

LA NAISSANCE  
DES DIEUX

HÉSIODE



# Hésiode

## *La Naissance des Dieux*

**Saison 2017-2018**

Et si on reprenait tout depuis le début ? Si on se permettait de regarder en arrière, avant la Modernité, avant la Science, avant la bombe et avant le Livre ?

STOA vous emmène faire un tour chez les Grecs, chez les dieux grecs. Une plongée dans le paganisme antique, en suivant le fil de la généalogie des monstres, des héros et des dieux. Ici, pas de révélation, pas de dogme, pas de clergé... Juste des histoires, une immense toile de récits imbriqués qui constitue la mythologie, socle fondateur de la culture européenne.

Et pour raconter ces histoires ? Des poètes, bardes, aèdes ou songwriters, comme on voudra les nommer : ce sont eux qui ont fait, défait et refondu les mythes, au gré des inspirations de la Muse. Parmi eux, Hésiode, un berger, né 800 ans avant J.-C. Et qui s'est demandé lui-même comment reprendre au tout début. Comment dire les origines pour mieux comprendre le présent ? Comment faire entrer mille dieux dans un poème ?

Le fruit de ces interrogations, c'est la « Théogonie », ou « Naissance des Dieux ». Une épopée, l'un des plus anciens textes littéraires connus. Texte rituel, prière, récit que l'on écoutait en recréant et en expliquant le monde, depuis les divinités ancestrales Ouranos et Gaïa, jusqu'à Zeus et ses enfants, en passant par les Cyclopes, Méduse, Pégase, Pandore et Prométhée...

2'700 ans plus tard, le poème revit – en français sur scène, pour la première fois, dans une langue vivante et dépoussiérée. Et avec lui, c'est un peu du rêve de Jean-Pierre Vernant qui s'accomplit :

*« La voix qui autrefois, pendant des siècles, s'adressait directement aux auditeurs grecs, et qui s'est tue, je voulais qu'elle se fasse entendre de nouveau au lecteur d'aujourd'hui. »*

<b>Mise en scène : Guy Delafontaine</b>	<b>Avec :</b>
<b>Traduction : Matteo Capponi</b>	<b>Matteo Capponi</b>
<b>Scénographie : Xavier Hool</b>	<b>Romain Galeuchet</b>
<b>Musique : Sophie Delafontaine</b>	<b>Stella Giuliani</b>
<b>Costumes : Doris Vuilleumier</b>	<b>Sarah-Lise Salomon Maufroy</b>

*Durée du spectacle : 1h*

*Temps d'installation : ½ journée*

*Sono : musique à diffuser depuis un ordinateur*

*Lumière : table lumière et bloc de 12 circuits min., 12 projecteurs*

*Coût : 2000.- (à discuter)*

## Notes sur la mise en scène

Une table centrale pour imaginer le monde. C'est Gaïa, la Terre-mère, apparue dès l'origine pour servir d'assise aux dieux et aux mortels.

Autour d'elle s'agitent quatre comédiens, quatre conteurs, quatre aèdes. A moins qu'ils ne soient des doubles contemporains d'Hésiode, le poète-berger, ou encore des avatars des Muses, de retour à 2700 ans de distance pour faire réentendre le chant de la naissance du monde et des dieux.

Le jeu, la parole, quelques objets et costumes : de ces éléments naît l'entière généalogie des dieux de la Grèce. Depuis le Chaos des origines jusqu'à l'ordre de Zeus, dans un tourbillon de mots, de violence et d'humour – sur un fond acoustique créé pour l'occasion.

Montée, démontée, détournée, retournée, la table se métamorphose au gré des épisodes : elle est Gaïa la terre ; elle est le Mont Hélicon où Hésiode fait paître ses moutons ; elle est le champ de bataille sur lequel se penchent les stratèges du grand combat des dieux et des titans ; elle est le Tartare, l'envers infernal de la terre, le lieu maudit d'où naît Typhon et où Zeus le fera plonger, avec son père et les Titans.

Bref, le cœur palpitant de la mythologie grecque, servi sur un plateau d'argent.



## La *Théogonie* ou la *Naissance des Dieux*

### La Bible de la mythologie

Pour sa troisième création, après *Le Banquet sous les étoiles* et les *Métamorphoses* d'Ovide, STOA entend s'attaquer à l'une des œuvres maîtresses de l'Antiquité.

La *Naissance des Dieux* – *Théogonie* en grec ancien – est un poème épique de 1'000 vers, contemporain de l'*Illiade* et de l'*Odyssée*. On le date du 8<sup>e</sup> siècle avant J.-C. La visée pédagogique et encyclopédique de ce poème en fait la Bible mythologique des Grecs.

L'auteur, Hésiode, raconte sa rencontre avec les Muses, qui lui confèrent le don et la tâche de chanter les dieux et le monde: depuis Ouranos et Gaia jusqu'à l'avènement de Zeus, en passant par la castration d'Ouranos, le supplice de Prométhée, la naissance d'Aphrodite, et tant d'autres mythes!

### Une traduction renversante

STOA s'est lancée dans la traduction de la *Théogonie* avec l'idée d'en faire une œuvre théâtrale accessible à tous. Personne encore ne s'y était essayé. C'est un chantier gigantesque, car il s'agit de retrouver une langue moderne apte à dire l'épopée.

Faire résonner à nouveau la *Théogonie*, c'est une tentative de ressusciter le monde païen. D'en faire l'expérience. Lorsque les repères sont troublés, que l'on ne sait plus trop à qui ou à quoi croire, il est bénéfique de revenir aux sources.

Toute la mythologie antique découle de la *Naissance des Dieux*. C'est un joyau, un hommage aux forces animant le monde... et qui attend d'être entendu depuis plus de 2'000 ans!



*Alors !  
Qu'est-ce que j'ai à tourner comme ça  
autour du chêne et du caillou ?  
Vas-y !  
Commençons !  
Par les Muses !*

### INVOCATION AUX MUSES

*Salut à vous, enfants de Zeus !  
Offrez-nous un chant qui réveille le désir !  
Dites comment, depuis les premiers temps,  
il y eut les dieux  
et la terre  
et les fleuves  
et la mer infinie qui se gonfle et fait rage  
les étoiles brillantes,  
et le ciel immense qui est par-dessus tout.*



### LES CYCLOPES

*KYKL-OPES,  
Ronds-de-l'œil,  
c'est le nom qu'on leur donne,  
nom judicieux car aussi bien  
un œil, un seul, un œil tout rond  
orne leur front, en plein milieu.*

### COMBAT DES DIEUX ET DES TITANS

*Depuis la base jusqu'aux neiges des cimes,  
l'Olympe tremble sous la ruée divine.  
Lourdes secousses de sous leurs pieds parties,  
iou iou aigus de l'assaut inouï,  
baôm baôm des puissants projectiles.  
Même Tartare dans la brume en frémit.*

### LA CRÉATION DU MONDE

*En vérité, en tout tout tout premier, il y  
eut  
un crac  
un accroc  
une grosse crevasse  
KHAOS.*

### KRONOS DÉVORANT SES ENFANTS

*Or  
tous ceux-là,  
le grand KRONOS  
les ingurgitait.  
Aussitôt que l'un d'eux  
sortait des saintes entrailles  
et parvenait sur les genoux de sa mère,  
gloups,  
il le buvait.*

### ADIEU

*Et maintenant adieu !  
Adieu à vous tous qui avez demeure sur  
l'Olympe  
Et vous aussi les îles  
La terre ferme  
Et la mer enserrée qui baigne dans le sel.*

## L'équipe artistique

### Sur scène



**Stella Giuliani**, née en 1987, s'est formée au Conservatoire à Paris, avant d'intégrer la HETSR. Elle en sort diplômée en 2009. Parallèlement à son parcours théâtral, elle pratique la danse depuis l'âge de 6 ans (classique, jazz, contemporaine, tango et orientale), ainsi que le chant.

Elle s'est produite autant comme comédienne que comme danseuse : *Moi, éternel enfant – Egon Schiele* (m.e.s. Daniel Salzmann, 2011); *Le Baladin du monde occidental* de Synge (m.e.s. Pierre Bauer, 2010). Avec STOA : *Les Métamorphoses* (2014) et *Le Banquet* (2012).



**Sarah-Lise Salomon Maufroy** est diplômée de La Manufacture-HETSR (2013), après avoir suivi une formation au cours Florent (2008). Originaire de Paris, elle y crée sa propre compagnie. Également auteure, deux de ses pièces ont été publiées par ALNA-éditeur : *Zoo de sexes*

*parisiens* et *Onze bouches et un roi*. Elle collabore actuellement avec de jeunes cinéastes sortis de l'ECAL en tant que scénariste et comédienne, ainsi qu'avec des metteurs en scène romands en tant qu'assistante et dramaturge.



**Matteo Capponi**, né en 1975, est helléniste de formation. Parallèlement à ses études, il se forme au théâtre auprès de Michel Barras, puis joue avec Robert Sandoz (*La Servante* d'Olivier Py, 2002), Anthony Magnier (*Les fils du Doge*, à Paris en 2004), Pippo Delbono (*Enrico V* de

Shakespeare, 2007), rencontre Armand Gatti. Surtout, il joue dans douze spectacles mis en scène par Guy Delafontaine avec le GTA, puis avec STOA (*Le Banquet sous les étoiles*, *Les Métamorphoses*).

Également traducteur et dramaturge, animateur théâtral formé à la HETSR, il cherche par des voies multiples à faire entendre et résonner dans notre époque les textes du passé.



**Romain Galeuchet**, né en 1980, licencié en langues romanes, traducteur, pratique le théâtre depuis toujours. Il se forme auprès de Germain Meyer à Porrentruy, puis auprès de Guy Delafontaine au sein du GTA et de STOA.

Aujourd'hui chargé de communication, il s'engage régulièrement dans des projets professionnels, notamment : *Variations énigmatiques* d'Eric-Emmanuel Schmitt (mise en scène : Jean Nato, 2009), *Mieux demain* de Sim's (Cédric Adrover, 2012). Avec STOA : *Le Banquet* (2012).

### En coulisse

#### Mise en scène

**Guy Delafontaine** est diplômé de l'INSAS de Bruxelles. Ayant débuté au TPR avec Charles Joris, il partage son temps entre trois activités complémentaires : l'interprétation, l'animation et la mise en scène.

Parmi ses très nombreuses créations, on lui doit la série des spectacles montés avec le Groupe de Théâtre Antique, souvent primés.

Familier du répertoire antique autant que contemporain, il conjugue ses expériences dans le travail mené avec STOA, et ce depuis sa création.

#### Scénographie

**Xavier Hool** s'est formé au graphisme à La Chaux-de-Fonds. Il étudie la gravure et l'illustration à Bruxelles, puis se lance dans la conception de décors d'opéras.

Avec le collectif « Faim de siècle », de 2000 à 2006, entre New York, Tokyo, Sarajevo, il conçoit scénographies, installations et costumes pour des performances multimédias.

Parmi ses récentes scénographies, on trouve notamment : *Tosca* (m.e.s. Christiane Georgi); *Les Misérables* (m.e.s. Jacint Margrit); *Cinq hommes* (m.e.s. Robert Bouvier).

#### Chorégraphie et costumes

**Doris Vuilleumier**, comédienne à l'origine, se tourne très vite vers la danse contemporaine. Elle entreprend une recherche de langage au travers de soli. Après Bruxelles, New-York et Paris, elle se consacre en Suisse, depuis 1982, à la production et à la réalisation de spectacles (« Compagnie Doris V »).

Elle collabore régulièrement avec des troupes de théâtre, et depuis quelques années se consacre également à la conception et à la création de costumes.

#### Musique

**Sophie Delafontaine** a commencé comme pianiste, inspirée de musique baroque, classique et klezmer. Elle étudie ensuite l'improvisation et le jazz à l'EJMA, puis à la Jazzschule de Bâle.

En 2009, elle se tourne vers la composition électro-acoustique pour achever en 2014 un master au Conservatoire royal de Mons (BEL). Régulièrement programmée et primée, elle se produit également en duo et compose pour la musique et la danse.



## Le Projet STOA

### L'Antiquité pour tous

Le Projet STOA (Scène et Traduction pour les Œuvres Anciennes) recouvre une association de praticiens du théâtre et de philologues professionnels. L'association se donne pour mission de traduire, revisiter, adapter les textes antiques, pour les faire connaître au grand public par le biais du théâtre, de la musique et de la médiation.

Le projet est issu de 15 ans d'expérience acquise auprès du « Groupe de Théâtre Antique de l'Université de Neuchâtel ». Certains membres ont décidé de poursuivre l'aventure à un niveau professionnel, et en dehors du cadre académique.

Mettre en scène et en musique les *Métamorphoses* d'Ovide, célébrer les rites d'Orphée, donner la parole aux Celtes, raconter la bataille de Bibracte ou recréer un banquet antique... Telles ont été les créations de STOA jusqu'à ce jour, montées aussi bien dans des théâtres que sur des sites archéologiques ou dans des musées.

### Traduire... et jouer!

Les philologues de STOA partent toujours des textes antiques. Ils les étudient dans la langue originale et conçoivent de nouvelles traductions, dépoussiérées, décomplexées, qui parlent aux oreilles modernes.

La Compagnie STOA est l'organe théâtral de l'association. Ses comédiens, musiciens et techniciens se chargent de donner vie à ces textes. En conciliant la profondeur des choses anciennes, et la fraîcheur du présent!



## Contacts

### **Matteo Capponi**

Administrateur du Projet STOA

La Venelle 5

2035 Corcelles

T: 076 679 50 20

E: matteo.capponi@unine.ch

### **Guy Delafontaine**

Metteur en scène

Rue du Maupas 51

1004 Lausanne

T: 021 312 99 22

E: spect.dor@sunrise.ch



Scène et Traduction  
pour les Œuvres Anciennes

[www.projet-stoa.ch](http://www.projet-stoa.ch)